Porównanie tłumaczeń Psalmów 147:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) okrywa niebiosa obłokami, Przygotowuje deszcz dla ziemi, Sprawia, że góry porastają trawą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zasnuwa niebiosa obłokami, Przygotowuje dla ziemi deszcz I sprawia, że góry porastają trawą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który okrywa niebiosa obłokami *i* przygotowuje deszcz dla ziemi; który sprawia, że trawa rośnie na górach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który okrywa niebiosa obłokami, a deszcz ziemi gotuje: który czyni, że rośnie trawa po górach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który okrywa niebo obłokami i ziemi deszcz gotuje. Który czyni, że roście trawa po górach i zioła dla posługi ludzkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On niebo okrywa chmurami, deszcz przygotowuje dla ziemi; sprawia, że góry wypuszczają trawę i zioła, by ludziom służyły; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okrywa niebiosa obłokami, Przygotowuje deszcz dla ziemi, Sprawia, że trawa rośnie na górach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On pokrywa niebo chmurami, przygotowuje deszcz dla ziemi, sprawia, że wzgórza zielenią się trawą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On niebo okrywa chmurami, ziemi zsyła deszcze. On każe rosnąć trawie na górach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On chmurami niebiosa okrywa i przygotowuje deszcz dla ziemi, On sprawia, że trawa rośnie na górach i rośliny na pożytek dla ludzi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сповіщає своє слово Якову, свої судьби і оправдання Ізраїлеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu, co pokrywa niebo chmurami, dla ziemi przygotowuje deszcz, rozplenia trawę po górach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który pokrywa niebiosa obłokami, który przygotowuje deszcz dla ziemi, który sprawia, że góry porastają zieloną trawą. |

1. 1) I (daje) zieleń człowiekowi pod uprawę, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων G. [↑](#footnote-ref-2)